

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	Universitatea de Vest "Vasile Goldiș" din Arad
1.2. Facultatea	de Științe Socio – Umane, Educație Fizică și Sport
1.3. Departamentul	de Științe Sociale și Umaniste
1.4. Domeniul de studii	Limbi Moderne Aplicate
1.5. Ciclul de studii	Licență
1.6. Programul de studii	Limbi Moderne Aplicate

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	Limba modernă pentru obiective specifice (limba germană)						
2.2. Titularul activităților de curs	Prof. univ. dr. Rodica Teodora Biris						
2.3. Titularul activităților de seminar	Asist. univ. dr. Anemarie Arsenie						
2.4. Anul de studiu	I	2.5. Semestrul	I	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7. Regimul disciplinei	DOb

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1. Număr de ore pe săptămână	3	Din care 3.2. curs	1	3.3. Seminar / laborator	2
3.4. Total ore din planul de învățământ	42	Din care 3.5. curs	14	3.6. Seminar / laborator	28
Distribuția fondului de timp					4x25 = 100 ore
Studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					20
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					15
Pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					15
Tutoriat					
Examinări					2
Alte activități:					6
3.3. Total ore studiu individual	58				
3.4. Total ore pe semestru	42				
3.5. Numărul de credite	4				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1. Precondiții de curriculum	-
4.2. Precondiții de competențe	-

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. Condiții de desfășurare a cursului	- sala cu calculator si videoproiector
5.2. Condiții de desfășurare a seminarului / laboratorului	- sala cu calculator si videoproiector

6. Competențe specifice acumulate

6.1 Competențe profesionale	Cunoaștere și înțelegere - studentul posedă criteriile necesare pentru acceptarea, respingerea sau
-----------------------------	---

	<p>propunerea de termeni în terminologia de specialitate și traducere</p> <p>- reamintiți și îmbunătățiți cunoștințele anterioare ale principalelor domenii de specializare: umaniste, turism, publicitate, știință și tehnologie, drept și economie</p> <p>-identifică termeni (și concepte), în special neologisme și împrumuturi</p>
<p>Competențe profesionale</p> <p>Competențe Transversale</p>	<p>Explicare și interpretare</p> <p>- studentul învață cum să justifice soluțiile de traducere întreprinse.</p> <p>- să poată demonstra abilități în crearea, gestionarea și producerea unui proiect individual într-un subdomeniu specializat (traducere literară, traducere tehnică și profesională)</p> <p>-să poată extinde cunoștințele de vocabular în mai multe domenii lexicale, înțelegând diferențele stilistice și gramaticale</p> <p>Abilități instrumentale și aplicative:</p> <p>-studentul să fie capabil să traducă, să adapteze, să revizuiască și să corecteze texte atât scrise, cât și multimedia/audiovizuale, să utilizeze instrumente de ultimă generație și resurse de documentare pentru traducere și sarcini asociate (cum ar fi terminologia) și să evalueze critic calitatea traducerii și alegeri</p> <p>-studentul să dovedească stăpânirea instrumentelor tehnice utilizate în mod regulat în traducere sau interpretare</p> <p>Abilități comportamentale:</p> <p>- studensă înțeleagă abilitățile necesare pentru a deveni un traducător profesionist și ce se înțelege prin competență de traducere</p> <p>- arata flexibilitate, dorinta de a raspunde rapid, de a accepta si implementa feedback</p>

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1. Obiectivul general al disciplinei	Familiarizarea studenților cu domeniul limbii germane pentru obiective specifice, cu conceptele fundamentale legate de limba de specialitate /registre /terminologie .
7.2. Obiectivele specifice	<p><u>A. Obiective cognitive</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Evidențierea importanței aspectelor gramaticale în cadrul procesului de învățare a limbajelor de specialitate ; 2. Cunoașterea și înțelegerea diferențelor dintre limba germană și limba română pentru o mai bună echivalare a noțiunilor gramaticale /vocabular /terminologie în tehnica traducerii , 3. Caracterizarea celor mai corecte posibilități de echivalare a noțiunilor morfologice din cele două limbi printr-o analiza contrastivă ; <p><u>B. Obiective procedurale</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Identificarea de modalități de analiză și evaluare a procedeelelor de administrare a conținutului de specialitate al comunicării ; 2. Aplicarea și interpretarea corectă a metodelor de traducere și echivalare a noțiunilor de gramatică, asimilarea procedeelelor de folosire a analizei contrastive; 3. Adaptarea metodelor teoretice la situații de folosire practică a noțiunilor. 4. Delimitarea asemănarilor celor două limbi și aplicarea unui sistem comparativ care să permită înțelegerea diferențelor din

	<p>cele două limbaje de specialitate.</p> <p><u>C. Obiective atitudinale</u></p> <p>Conștientizarea importanței cunoașterii corecte a aspectelor terminologice, gramaticale specifice limbajelor de specialitate;</p>
--	---

8. Conținuturi

8.1. Curs	Metode de predare	Observații
Thema 1: Einstieg in die Thematik. Präsentation der Themen.	Proiectare slide-uri Powerpoint prin utilizarea video-proiectorului	1 ora
Thema 2: Der Begriff Deutsch für allgemeine und spezifische Ziele	Expunere, explicatie, conversatie	1
Thema 3: Techniken der Textproduktion und der Wortschatzarbeit (spezifische Ziele)	Expunere, explicatie, conversatie	1
Thema 4: Verlauf eines Begrüßungsgesprächs in Deutschland/Rumänien. Begrüßungssprache	Conversatie euristica, dezbatere	1
Thema 5: Die Verwendung des Passivs und seine richtige Übersetzung	Explicatie, conversatie, exercitiu dirijat	1
Thema 6: Regelungen in einem Betrieb	Prezentarea vocabularului de specialitate, structuri, sintagme, Conversatie	1
Thema 7: Unternehmensstrukturen verstehen. Über Aufgaben sprechen. Wortschatz	Expunere, explicatie, conversatie	1
Thema 8: Bewerbung um eine neue Stelle (Lebenslauf). Wortschatz	Dezbatere	1
Thema 9: Vorstellungsgespräch führen (nachfragen, über Berufserfahrung sprechen, über Vorlieben und Fähigkeiten sprechen)	Dezbatere	1
Thema 10: Ratschläge verstehen und geben. (Hierarchien und Spielregeln kennen; Motivation zeigen, Zugang auf die Kollegen; Nachfragen.	Explicatie, exercitiu dirijat	1
Thema 11: Bildung und Verwendung des Konjunktivs II	Dezbatere	1 1
Thema 12: Die Anrede im Deutschen: Du oder Sie?	Explicatie, exercitiu dirijat	1
Thema 13 :Relativsätze	Dezbatere	1
Thema 14 :Themen und Sprachbehandlungen.	Dezbatere	1

Bibliographie

1. Anette Müller, Sabine Schluter, Tina Jakobsen: *Im Beruf, Kursbuch* (B1+ / B2), Hueber, 2013
2. W. Kutz, *Korrektives Dolmetschen: Funktionen, Techniken, Ergebnisse und Grenzen*, Heft 1/2007, Langenscheidt Verlag, München, 2007
3. Severeanu, Andrea Rita: *Manual de Germana Juridica*, Editura Lumina Lex, Bucuresti, 2004.
4. Duden (82009/92016): *Grammatik der deutschen Gegenwartssprache*, hrsg. von der Dudenredaktion. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Dudenverlag.
5. Engel, Ulrich/ Isbășescu, Mihai/ Stănescu, Speranța/ Nicolae, Octavian (1993): *Kontrastive*

Grammatik, deutsch - rumänisch , 2. Bd., Heidelberg: Julius Groos.		
6. Hentschel, Elke/ Weydt, Harald (2013): Handbuch der deutschen Grammatik , Berlin, New York: Walter de Gruyter.		
8.2. Seminar /laborator	Metode de predare	Observații
1.Präsentation der Bibliographie	Dezbateri bibliografie	2 ore
2.Themen formulieren. Allgemeine und spezifische Ziele nennen	Munca individuala, prezentare, concluzii	2 ore
3.Konkrete Techniken der Textproduktion und der Wortschatzarbeit	Munca individuala, prezentare, concluzii	2 ore
4. Teamarbeit: Begrüßungsgespräche in verschiedenen Situationen	Dezbatere, explicatie	2 ore
5. Partnerarbeit: Aktivsätze-Passivsätze	Dezbatere, explicatie	2 ore
6. Organigramme in verschiedenen Abteilungen eines Unternehmens	Dezbatere, explicatie	2 ore
7.Eine Bewerbung schreiben. (Situation angeben). Einen Lebenslauf schreiben	Explicatie, munca individuala	2 ore
8.Partnerarbeit: Vorstellungsgespräche führen	Dezbateri ,aplicatie practica	2 ore
9. Tipps für den ersten Arbeitstag	Corectarea informatiilor gresite in text: „Im Beruf“-Kursbuch, Hueber Verlag, 2013	2 ore
10.Übungen mit Konjunktiv II. Gebrauch	Explicatie, munca individuala	2 ore
11. Gebrauch der Anrede in verschiedenen Situationen. Welche Vorteile und Nachteile nennt der Text beim Siezen und Duzen?	Text” Du und Sie”din Kursbuch „Im Beruf”. Hueber Verlag,2013 Dezbateri	2 ore
12. Übungen mit Relativpronomen	Explicatie, munca individuala	2 ore
13. Spezifischer Wortschatz und spezifische Ziele zum Thema. Formulieren von Unterthemen.	Munca in parteneriat. Dezbatere. Prezentare. Comparare. Evaluare. Concluzii	2 ore
14, Zusammenfassung	Dezbateri cu studenții pe tematica seminarului	2 ore

Bibliografie

1. Anette Müller, Sabine Schluter, Tina Jakobsen: **Im Beruf, Kursbuch** (B1+ / B2), Hueber, 2013
2. Grammatik, **Grosses Übungsbuch** (A2-B2), Hueber. 2009
3. W. Kutz, **Korrektives Dolmetschen: Funktionen, Techniken, Ergebnisse und Grenzen**, Heft 1/2007, Langenscheidt Verlag, München, 2007
4. Duden (2015), **Richtiges und gutes Deutsch**, Band 9, Duden Verlag Mannheim, Leipzig, Wien, Zurich,
5. Kappler, Arno/Reichart, Stefan: **Tatsachen über Deutschland**, Societäts – Verlag, Frankfurt/Main, 1998.

Bibliografie suplimentară

6. Duden (2016): *Grammatik der deutschen Gegenwartssprache*, hrsg. von der Dudenredaktion. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Dudenverlag.
7. 11. Hentschel, Elke/ Weydt, Harald (2013): *Handbuch der deutschen Grammatik*, Berlin, New York: Walter de Gruyter.

A. Arsenie

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

- Conținutul cursului încearcă să se adapteze cerințelor angajatorilor. Aceste cerințe sunt formulate la întâlnirile periodice cu reprezentanții asociațiilor profesionale.

10. Evaluare

Tip de activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
10.1. Curs	Cunoașterea și înțelegerea noțiunilor din curs	Examen scris și oral	50%
10.2. Seminar / laborator / proiect	Aprofundarea cunoștințelor din seminar	Monitorizare directă Evaluarea activităților	50%
10.3. Standard minim de performanță	-activitate minimală în timpul semestrului -capacitatea de a înțelege și de a explica pertinent concepte de bază		

Data completării: 29.09.2023 Semnătura titularului de curs: prof. univ. dr. Rdica Teodora Biris Semnătura titularului de seminar: asist. univ. dr. Anemarie Arsenie

Rdica Teodora Biris *A. Arsenie*

Aviz director departament Lect.univ. dr. Adela Gorcea

A. Arsenie